

# ともに

## Tomoni (Ensemble)

Juillet- Août (2017)

七、八月 (2017年)

En ces mois d'été, parfumés, ensoleillés,  
Que vienne sur nous l'Esprit, le Saint Esprit,  
L'Esprit créateur  
Celui qui fait chaque matin luire la rosée des prairies  
Celui qui fait s'ouvrir les roses  
et qui attire les lotus du fond des mares boueuses  
et les révèle, tendres et purs, aux rayons du soleil levant  
L'Esprit du vent qui passe sur la forêt comme une caresse  
et qui fait chanter les étoiles  
et danser les vagues de la mer  
et pétiller de joie les ruisseaux !  
Que cet Esprit de vie et de réjouissance  
et de force, aux grondements de son tonnerre  
et aussi doux qu'un chant d'oiseau,  
soit sur nous, sur chacune de nous,  
et sur chacune de nos rencontres !  
Car Il est la vie, et la paix, l'harmonie et l'amour,  
Dieu Lui-même  
présent au plus profond de nos vies :  
" L'amour de Dieu a été répandu dans nos cœurs  
par son Esprit qui habite en nous."

(Rom. 5:5)

(Sœur Marie- Hélène)

香しく、日光がふりそそぐこの夏の2か月に、  
神の霊、聖霊が私達を訪れてくれますように  
創造の霊  
その霊は朝毎に草原の露を光らせ  
バラの花を開かせ  
どろ沼の底からスイレンを引き寄せ  
日の出の光の下でそれが優しく清いことを見せてくる  
聖霊の風は森の上を愛撫するかのように通り過ぎ  
星々は歌い  
海の波は躍り  
小川のせせらぎは喜びの声を上げる！  
どうか雷鳴のとどろきと同時に、小鳥の歌の優しさ持つ  
命と喜びと力であるこの霊が  
私達の上に、又私達一人ひとりの上に、  
そして私達の出会一つ々の上において下さいますよう  
に！  
何故なら聖霊は命であり、平和であり、調和であり愛  
であり、  
神ご自身が  
私達の命の最も深い部分にいらっしゃるからです：  
「私達に与えられた聖霊によって、  
神の愛が私達の心の中で溢れ出ているからです」  
(ローマ人への手紙、5:5)

(シスター マリー・エレーヌ)

### エムリック・ドゥ・サルベール神父様への感謝 Remerciement au Père Aymeric de Salvvert

6年間、パリの日本人共同体のために日本語でミサを捧げて下さったエムリック神父様が9月1日より Angers 教区で三つの小教区の主任司祭に任命されました。エムリック神父様に今までの私たちへのご奉仕を心より感謝いたします。神父様はご多忙となるため、次回の日本語ミサは未定です。

Le Père Aymeric de Salvvert, qui a célébré la messe en japonais pour la communauté japonaise pendant 6 ans, a été nommé le curé des trois paroisses au diocèse d'Angers. La nomination prend effet le 1<sup>er</sup> septembre. Nous remercions du fond de cœur le Père Aymeric qui a rendu un grand service pour nous. Comme le Père Aymeric sera très occupé, la date de la prochaine messe n'est pas encore fixée.

司牧委員の立候補を募ります Appel à candidatures au conseil pastoral

センターの司牧委員会のメンバーを募集します。任期は2年です。湯沢慎太郎まで御連絡ください。

Nous vous appelons à poser vos candidatures au conseil pastoral du Centre. Mandat est de deux ans. Merci de contacter Shintaro YUZAWA (06 14 52 06 24)

聖母被昇天祭を祝いましょう！ Fêtons l'Assomption de la Vierge !

夏休み中ですが、8月15日(火)午後三時よりセンターにて

この日パリにおられる方はぜひ一緒に集まって聖母マリアの被昇天祭を祝いましょう！ (湯沢佐智子)

Le mardi 15 Août, le Centre sera ouvert à 15h00 pour tous ceux qui sont à Paris ou dans les environs pour une rencontre amicale et chanter les louanges à la glorieuse Vierge Marie en cette fête de sa montée au ciel. (Sachiko YUZAWA)

東日本大震災被災者支援 チャリティーコンサートのご寄付金についてのご報告

Concert de charité au profit des sinistrés de l'Est du Japon : Envoi des dons collectés



誠にお願いしながら、上記の通り過去二年分のチャリティーコンサートの寄付金をカリタスジャパンに送金致しました。お知らせ致します。

諸般の事情により送金が大変遅れましたこととお詫び申し上げますとともに、以後滞らないように致します。今後ともご協力をお願い申し上げます。

(湯沢慎太郎)

2016年度 712 ユーロ 2017年 1064 ユーロ

ピアノ運送費を引いた寄付金 1176 ユーロ

現在のレートで **15万円**を送金。

Les dons collectés lors des concerts de charité ont été bien envoyés à Caritas Japan. Pour des diverses

reasons, l'envoi a pris du retard. Je vous prie de bien vouloir m'excuser. Dorénavant, je ferais en sorte que l'envoi des dons soit fait sans retard. (Shintaro YUZAWA)

Dons collectés au concert en 2016 : 712 euros. En 2017 : 1064 euros. Les dons envoyés en déduisant les frais de transport de piano : 1176 euros. Soit **150 000 yens** envoyés aux taux de change actuel.

柴田千枝子さんへの感謝 Remerciement à Madame Chieko SHIBATA

この度、15年近くセンターにご奉仕くださいました柴田千枝子さんが9月4日に帰国されることが決まりました。センターの副会長をはじめ、ミサの選曲、オルガン伴奏等、様々な形でご奉仕に深く感謝申し上げます。帰国されたのちも、教会において益々のご活躍をされますように、センター一同、心を一つにしてお祈り申し上げます。

Madame Chieko SHIBATA, qui a rendu un grand service au Centre pendant près de 15 ans rentre au Japon le 4 septembre. Elle a notamment assumé la charge de la vice-présidente du Centre, et elle a rendu le service de choisir les chants sacrés pour la messe, et d'accompagnement à l'orgue, etc. Nous remercions Mme Shibata du fond de cœur et sommes unis pour prier pour ses activités au service de l'Église du Japon.

夏祭りのご報告 Le compte rendu de la Fête de l'été

猛暑の中、ご協力とご参加をしてくださった皆様に深く御礼申し上げます。

お陰様で売り上げ金額は夏祭りとしては過去最高金額の713,50ユーロでした。ひとえに皆様の御尽力のお陰様とっております。ただ、目の前の通りに Brocante があつたにもかかわらず、そしてまた猛暑のためもあり、思ったほどの人の入りが無く、せつかくの皆様の手料理が余るという事態になりました。そのことにつきましては深くお詫び申し上げたいと思います。しかし結果、大成功で、しかもとても楽しい夏祭りとなりました。皆様お疲れさまでした。来年もどうぞ宜しくお願い致します。

Grâce à la collaboration et à la participation de vous tous, la fête de l'été a été un grand succès.

Nous vous remercions du fond de cœur. Le produit de la vente était de 713,50 euros : Le montant le plus élevé pour la fête de l'été. Cependant, malgré la tenue de la brocante juste en face du Centre, relativement peu de personne se sont

déplacées, à cause de la grande chaleur, et la vente des plats préparés par vous s'en est ressentie. Nous vous prions de bien vouloir nous excuser. Mais, finalement, la fête de l'été fut un événement très joyeux.

Nous vous remercions de votre collaboration. Et nous comptons sur vous pour la fête de l'été de l'année prochaine.



仁奈ちゃん、堅信おめでとう！ 早希ちゃん洗礼おめでとう！ Félicitations à Nina et Saki !



6月17日、Notre-Dame de l'Arche de l'Alliance 教会にて、岡田仁奈さんが堅信の秘跡を受けました。

おめでとうございます。Nina OKADA a reçu le Sacrement de la Confirmation le 17 juin à l'Eglise Notre-Dame de l'Arche de l'Alliance. Félicitations !



6月17日、聖クロチルド大聖堂にて、庄司早希さんが洗礼の秘跡を受けました。おめでとうございます。

Saki SHÔJI a reçu le sacrement du baptême le 17 juin à la Basilique Sainte Clotilde. Félicitations !

訃報 ピエール・デュノワイエ神父 (1924-2017) Avis de décès du Père Pierre Dunoyer (1924-2017)

パリ外国宣教会の司祭、ピエール・デュノワイエ神父様が、2017年6月9日（金）の朝、フランスのモンターバンの病院で帰天されました。享年93才でした。皆様、心を一つにしてお祈りいたしましょう。6月12日（月）にモンブトンの外国宣教会の養老院にて葬儀ミサが行われ、ご遺体は敷地内にある墓地に埋葬されました。葬儀には同施設に入所している引退された司祭たちと、パリ日本人カトリックセンター責任者およびフランス在住の日本人3名が参列しました。

デュノワイエ神父様は1973年の創立から2004年まで、30年以上パリ日本人カトリックセンターの担当司祭を務められました。多くのパリの日本人が神父様に助けられ、福音と出会うことが出来ました。

デュノワイエ神父様の他界にあたり、神父様を偲ぶ文集を作りたいと思います。つきましては神父様への様々な思いを追悼文として募集します。期日としましては一応11月末日と致します。

【略歴】 デュノワイエ神父様は1924年にリヨンで生まれ、1951年に司祭に叙階、同年に福岡に派遣され、1969年まで日本で福音宣教の仕事を果たされました。1969年にフランスに戻り、ナンテールの小教区で働かれた後、神父様は1973年の創立から2004年まで、上記した通りパリ日本人カトリックセンターの担当司祭を務められました。2005年からモンターバンに近いモンブトンの外国宣教会の養老院に入られた後も、日本とキリスト教についての著作をされました。(Histoire du catholicisme au Japon (1543-1945), 2011. Christianisme et idéologie au Japon : XVIe-XIXe siècles, 2012. Shusaku Endo 1923-1996, 2014) (Sh.Y.)

Père Pierre Dunoyer, prêtre des Missions Étrangères de Paris, est rentré au ciel le matin du vendredi 9 juin 2017 dans une clinique à Montauban. Il était âgé de 93 ans. Prions ensemble pour son repos éternel.

La messe de funérailles a été célébrée le lundi 12 juin à la Maison des Missions Étrangères de Montbeton. Son corps a été inhumé au cimetière de cette Maison. Les prêtres retraités résidant à cette Maison, ainsi que le responsable de l'Aumônerie catholique japonaise de Paris, et trois Japonaises résidant en France ont assisté aux obsèques.

Père Pierre Dunoyer a assumé la charge de l'aumônier pour le Centre Catholique Japonais de Paris pendant plus de trente ans, depuis sa fondation en 1973 jusqu'en 2004, l'année de son départ à la retraite. Beaucoup des Japonais de Paris ont été aidés par lui, et ont rencontré l'Évangile grâce à lui.

Je vous propose d'éditer un livre-mémorial qui recueille vos textes en mémoire du Père Dunoyer. Je vous prie de m'envoyer vos textes avant fin novembre.

[BIOGRAPHIE] DUNOYER Pierre est né en 1924 à Lyon. Ordonné prêtre en 1951, il est envoyé en mission à Fukuoka, Japon en 1951. Après son ministère au Japon, il revient en France en 1969. Après avoir été affecté au service de la paroisse de Nanterre, il devient l'aumônier pour le Centre Catholique Japonais de Paris, depuis sa fondation en 1973 jusqu'en 2004. Après sa retraite, il a rédigé trois ouvrages sur le Japon et le christianisme : Histoire du catholicisme au Japon (1543-1945), 2011. Christianisme et idéologie au Japon : XVIe-XIXe siècles, 2012. Shusaku Endo 1923-1996, 2014. (Sh. Y.)



デュノワイエ神父様 金祝感謝ミサ説教 -

司祭叙階50周年にあたって - 2001年2月18日

司祭叙階50周年を機会に決算報告書を出さなければならないでしょう。私の決算報告書を調べてみると、バランスがとれているかどうか…？ いいところ、悪いところ…、職務の怠りは多かったと思います。お詫びいたします。しかし今朝は、司祭叙階50周年の機会に古い時代を懐かしがって自分を語るよりも、50年の間に少しずつ神について理解したことを話したいと思います。

若いとき習ったのは、神が無限に完全な方で、全知・遍在・全能であって何でもお出来になる！ということでした。すると、頑固に神の門を叩くなら開かれると思って、なお激しく叩くようになります。

違います！神は人間を制限し、脅かし、罰し、人間の価値を下げてしまうものではありません。

神は愛です。福音の精神を理解し知るために、鍵はひとつしかありません。それは、神が貧しく、弱く、無防備で、愛することしかお出来にならないことを知ることにあります。神は愛だから、愛が出来ないことを神はお出来になりません。この意味で神は弱いものです。神は常に、永遠の愛の期待のうちに待っておられます。神は物乞いのような方です。

神は、本当にそんなに弱いものですか？ イザヤ書で、神の僕の苦難をもう一回読んでみてください。それから、十字架にはりつけられたキリストの姿をも、思い出してごらん下さい。

十字架とは、泣いておられる神、私たちの愛の拒絶によって死なれる神です。神は愛だから、神のうちには苦しみがあります。神のうちには、愛があると同時に苦しみがあります。

もちろん、それは神自身を滅ぼす苦しみではありません。その苦しみは、愛する者とひとつになった苦しみです。母親が息子のすべての状態を苦しむように、死の苦しみ、痛み、病気、悲惨、孤独、失望、罪など、すべてを痛めつけるものを、神は私たちのうちに、私たちのために、私たち以上に担われてお苦しみになります。

神についてやっと理解したもう一つのことがあります。神は何も持たない。神は貧しい。キリスト者たちが信じる神は永遠にすべてをあたえられた神です。神は自分のために保っているものはすべて与えて、すべてを失います。その一人息子さえも！ 神は何も持たないゆえに神なのです。神は愛だからです。

経験でわかったことがもうひとつあります。どんな罪よりも重い、一番重大な罪は「エゴイズム」です。私たちの第一の犠牲者は、まず神なのです。「エゴイズム」は、人間の生活のうちで神を十字架につけることができます。

キリストのうちで、誰でも神を殺すことができます。なぜなら神は無防備な方だからです。神はかわいそうな方です。神のうちには無限の弱さ、幼子の姿もあるからです。だからキリスト者である私たちは、神を助けなければなりません。昔から私たちは、どんなことがあっても全能の神が助けてくださると確信しています。逆に考えなければなりません。私たちは、神を助けて慰めなければなりません。

神を助ける方法は簡単です。他人のうちで、神を慰めることです。

Le 18 février 2001 Pierre DUNOYER, M.E.P.

### センター維持費をありがとうございました

寛大なるご寄付をありがとうございました。センターが福音宣教の活動を続けられるのは、ひとえに皆様のお陰です。これからも宜しくお願い申し上げます。

☆ 小切手の支払い先は « **Centre Catholique Japonais de Paris - ADP** »です。寄付額の66パーセントが所得税から控除されます。教区から免税証明書が郵送されます。（ADP = Association Diocésaine de Paris パリ教区法人）☆

### Merci du denier de l'Eglise

Grand merci de votre générosité ! C'est uniquement grâce à vous que nous pouvons continuer notre mission d'évangélisation. Nous vous en remercions.

☆ *Le denier de l'Eglise est à adresser au Centre, 4 Bld Edgar Quinet 75014 Paris. Merci de libeller votre chèque à l'ordre de « **Centre Catholique Japonais de Paris -ADP** ». Vous pouvez déduire de votre impôt sur le revenu 66% de votre contribution au Denier. Vous recevrez un reçu fiscal. (ADP = Association Diocésaine de Paris )* ☆

「ともに」6月号に載せた、牧はる子さんによるアンジェーへの聖十字架の巡礼文を掲載する際に、間違って記載してしまいましたので、ここに訂正し、お詫び申し上げます。訂正箇所は三つございます。

一つ目、題名の「光に満ちた巡礼」を、「光にみちた巡礼」と訂正致します。

二つ目、本文の十行目の後半、「感謝の声」ではなく、「感激の声」と訂正致します。

三つ目、聖十字架の説明の十行目、「真の十字架の価値としては」の後に、次の文章を追加します。「最初は **Ste Chapelle** の二階の正面のステンド・グラスの前に安置されていたが革命の時にパリのノートルダム大聖堂へ移され、爾来、そこに安置されて毎月、初金曜日の午後に公示される。」

アジアにおける和解と平和

La Paix et la Réconciliation en Asie

フランス・ベルギーに在住する韓国、中国、日本の修道者、神父、神学生および一般人を中心とした、アジアにおける和解と平和のグループが定期的に集まっています。今回は 9月20日(水) 午後六時から、会場はパリ日本人カトリックセンター(Centre catholique des Japonais 4 Bld Edgar Quinet 75014 Paris)です。参加を希望される方は湯沢慎太郎までご連絡ください。

Un groupe pour la réconciliation et la paix en Asie s'est constitué autour des religieux(es), des prêtres, des séminaristes et laïcs de la Corée, de la Chine et du Japon. La prochaine réunion aura lieu **le mercredi 20 septembre à 18h, au Centre Catholique Japonais de Paris, 4 Bld Edgar Quinet 75014 Paris.** Cette fois, Si vous souhaitez y participer, contacter Shintaro YUZAWA ([shintaroyuzawa@gmail.com](mailto:shintaroyuzawa@gmail.com)).

紫木蘭俳句会 自選句

あじさいや日本の雨に想いいる	まこ
ちらちらと光る蛍のラブコール	佐智子
亡き母と語りてあたり昼寝覚	正子
あすの夜か君と微睡む忍冬	ピエール
水連の葉の間にチラと鯉のかけ	美那子
白玉が冷えているわと嫁の声	久枝
赤富士は父の恋なり大和魂	はる子

**7/8月の定期活動はありません / Pas d'activités en juillet et en août**

夏期休館 6月30日(金)から9月4日(月)まで休館です。

Fermeture estivale : Le Centre sera fermé du vendredi 30 juin au lundi 4 septembre.

諸活動は新学期以降に再開します。La reprise des activités après la rentrée.

- ・ キリスト教入門 Introduction au christianisme – catéchisme (湯沢慎太郎 Shintaro YUZAWA)
- ・ 子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants (シトロエン章子 Mme Akiko Citroën)
- ・ ルカ福音書通読会 Lecture continue de l'Évangile selon St Luc (湯沢慎太郎 Shintaro YUZAWA)
- ・ 旧約聖書 Ancien Testament (シスター マリーエレーヌ Sr. Marie-Hélène TRÉBOUS)
- ・ 野のゆりの会 Le lys des champs (門田律子 Mme Ritsuko KADOTA)
- ・ フランス語教室 Cours de français (シスター マリーエレーヌ Sr. Marie-Hélène TRÉBOUS)
- ・ 新聞を読む会 Apprendre à lire le journal (M. Geoffroy DU PLESSIS)
- ・ 俳句の会 「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Simokuren」 (牧はる子 Mme Haruko MAKI)
- ・ フランスの教会を訪れて Visite d'Églises de France (ピエール赤松 M. Pierre AKAMATSU)
- ・ 絵画教室 Cours de peinture (佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI)
- ・ 手芸教室 Atelier Maki (佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI)
- ・ 生け花教室 Décoration florale (湯沢佐智子 Sachiko YUZAWA)
- ・ ポール・リクール読書会「記憶、歴史、忘却」 Lire Paul Ricoeur : « Mémoire, Histoire, Oubli » (湯沢慎太郎 Shintaro YUZAWA)
- ・ 新しい人 Esprit Nouveau (湯沢慎太郎 Shintaro YUZAWA)